

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ РЕАЛИИ БУДУЩЕГО
В РОМАНЕ-АНТИУТОПИИ РЭЯ БРЭДБЕРИ
«451 ГРАДУС ПО ФАРЕНГЕЙТУ»**

Калацкая А.Н., Завадская В.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация: в данной статье анализу подвергается перевод «451 Fahrenheit» Т. Шинкарь. Прежде всего, стоит обратить внимание на то, в какой промежуток времени был совершен рассматриваемый перевод романа «451 Fahrenheit». Выбранный перевод был закончен в 1956 году и на данный момент является одной из самых распространенных интерпретаций работы Р. Брэдбери в русскоязычных странах.

Ключевые слова: Рэй Брэдбери, роман-антиутопия, перевод, особенности.

Моделируя картину будущего, исходя из преобладающих сегодня тенденций, Брэдбери изображает Америку XXI века.

Брэдбери почти с точностью угадывает неминуемые тенденции развития жизни общества XXI века. Описывая взгляды людей на духовную составляющую жизни, которые одинаковы и навязаны, как бы предупреждает нас о неизбежных последствиях ввиду выбранного нами пути развития.

«451 градус по Фаренгейту» Рэя Брэдбери является романом-антиутопией.

Утопический роман, впервые опубликованный в 1953 году, считается, пожалуй, самой большой и главной работой американского автора Рэя Брэдбери. Роман получил высокую оценку за свою позицию как в отношении цензуры, так и защиты литературы, что необходимо для человечества и для цивилизации в целом.

Художественная литература нашего времени просто немыслима без картин будущего, без предвидений, без постоянного, тревожного,

пристального взгляда в завтрашний день. Никогда еще проблема будущего не стояла так остро. И это объяснимо: темпы социального и технического прогресса возросли, появились новые проблемы. Но за этим встает другой вопрос, гораздо более сложный: существования самого человечества.

Особенность современных антиутопий состоит в «узнавании» реальности, сочетании гиперболизированных деталей нашей действительности с фантастическим сдвигом этой самой действительности, писатели лишь усиливают, а зачастую лишь фиксируют то, что уже существует в реальности.

Моделируя картину будущего, автор наполняет реальность множеством предметов и приборов, которые появились ввиду развития науки и стремительного роста технологий, прогресса в техническом плане. Это обусловило наличие в тексте авторских неологизмов или окказионализмов, т.е. языковых единиц, обозначающих реалии будущего, которые рассматриваются в данной работе.

Главная задача заключалась в анализе исходного текста и переведенного текста Р. Брэдбери: «Fahrenheit 451» (пер. Т. Шинкарь).

Следует упомянуть о том, что безусловно идеального тождества в смысле перевода не существует. Порой приходится лишаться тех или иных незначительных смыслов оригинала: данная ситуация является необратимой из-за того, что не существует языков с одинаковой структурой. Необходимо подчеркнуть важность перевода как творческой деятельности.

Оценка вербального линейного текста была совершена методом выборки отдельных фраз и слов, обозначающих реалии будущего и вызвавших особый интерес в переносе с одного языка на другой.

На основании выбранных языковых единиц, обозначающих реалии будущего, была проведена классификация по семантике. Основываясь на данной классификации можно выделить следующие группы слов:

- Названия транспорта;
- Названия приборов;

- Названия приборов, имеющих сему «участие голоса»;
- Названия приборов по подобию животным/ насекомым;

Подробнее языковые единицы, обозначающие реалии будущего, рассмотрены в таблицах ниже.

- Названия транспорта

air-propelled train	пневмотический поезд
jet cars	ракетные автомобили
helicopters	геликоптеры
jet plane	ракетный бомбардировщик
jet-bombs	ракетные бомбардировщики
motor-cycle helicopters	мотоциклы-геликоптеры
vacuum-underground	пневматический поезд

- Названия приборов

glove-hole of his front door let it know his touch	специальная скважина во входной двери, открывающая дверь в ответ на прикосновение
the thimble radious	радиоприёмники-втулки
machine	машина, проникающая в желудок человека (ФГДС)
special optical helmet	оптический шлем
optical lens	оптическая линза
metal hand of the toaster	Тонкая металлическая рука тостера
wall-TV	телевизионная стена
musical wall	музыкальная стена

- Названия приборов, имеющих сему «участие голоса»

robot tellers	механические роботы (робот-кассир)
"parlour walls"	говорящие стены
earthimble	радио (рация)

joke box	ящик анекдотов
the drone of the time-voice	голос говорящих часов
voice-clock	говорящие часы
an audio-Seashells broadcasting station	портативный передатчик системы "Ракушка"
seashells	Ракушки (наушники)
"living room"	говорящая гостиная
electric thimble	радиовтулка (наушники)
front door speaker	рупор сигнала (на двери, называет имя гостя)
an announcer	диктор (который обращался поименно к телезрителям)
the front door voice	рупор входной двери

- Названия приборов по подобию животным/ насекомым

electrical wasp	электрическая оса (наушники)
simble-wasps	осы-втулки (наушники)
electronic bees	электрические пчёлы
The Mechanical Hound	Механический пёс
beetle cars	жуки-автомобили (полицейские)
open car driving hundred miles an hour	жук-автомобиль (движется со скоростью 100 км/ч)
Salamander	Саламандра (пожарная машина)
electronic-eyed snake	змея с электронным глазом
pump-snake with the probing eye	змея-насос с электронным глазом
spidery metal hand of the toaster	Тонкая (паучья) металлическая рука тостера

Исходя из данных таблицы, можно заметить, что наиболее частотными случаями являются способ как генерализации при переводе, так и обратный ему приём. В большинстве случаев переводчику с точностью удастся

передать метафоризацию названий приборов, несмотря на присутствующие мелкие упущения.

Подавляющее большинство языковых единиц, обозначающих реалии будущего представляют собой словосочетания. На основании этого была проведена классификация по структуре словосочетания в зависимости от главного слова и выделена группа субстантивных словосочетаний, где главное слово является существительным или субстантивированным словом.

Классификация по структуре словосочетания:

- Субстантивные словосочетания

air-propelled train	пневмотический поезд
jet cars	ракетные автомобили
"parlour walls"	говорящие стены
electrical wasp	электрическая оса (наушники)
optical helmet	оптический шлем
impersonal operator (of the machine)	бесстрастный оператор (машины)
optical lens	оптическая линза
spidery metal hand (of the toaster)	тонкая металлическая рука (тостера)
electronic bees	электрические пчёлы
The Mechanical Hound	Механический пёс
a four-inch hollow steel needle	четырёх дюймовая стальная игла
stretched-out billboards	растянутые рекламные щиты
an hour of TV class	урок по телевизору
joke boxes	ящик анекдотов
musical wall	музыкальная стена
the drone of the time-voice	голос (говорящих) часов
fireproofed homes	несгораемые дома
fireproofed slickers	несгораемые комбинезоны
an audio-Seashells broadcasting station	портативный передатчик системы "Ракушка"

electronic-eyed snake	змея с электронным глазом
"living room"	говорящая гостиная
pump-snake with the probing eye	змея-насос с электронным глазом
front door speaker	рупор сигнала (на двери, называет имя гостя)
chemical match	химическая спичка
The gasoline refugee	Бензиновые беженцы
The converter attachment , which had cost them one hundred dollars, automatically supplied her name whenever the announcer addressed his anonymous audience, leaving a blank where the proper syllables could be filled in. A special spot? wavex? scrambler also caused his televised image, in the area immediately about his lips, to mouth the vowels and consonants beautifully.	Специальный прибор , обошедшийся им в сто долларов, в нужный момент автоматически произносил имя его жены. Обращаясь к своей аудитории, диктор делал паузу и в каждом доме в этот момент прибор произносил имя хозяев, а другое специальное приспособление соответственно изменяло на телевизионном экране движение губ и мускулов лица диктора.
the front door voice	рупор входной двери
fourwall televisior	четырёхстенный телевизор

Некоторые языковые единицы, обозначающие реалии будущего, являются приложениями. (Зачастую переводятся на русский с помощью субстантивных словосочетаний).

glove-hole of his front door let it know his touch	специальная скважина во входной двери, открывающая дверь в ответ на прикосновение
simble-wasps	осы-втулки (наушники)
wall-TV	телевизионная стена

film-teacher	учебный фильм (фильм-учитель)
joke-boxes	ящик анекдотов
voice-clock	говорящие часы
pump-snake with the probing eye	змея-насос с электронным глазом
vacuum-underground	пневматический поезд

Языковые единицы, обозначающие реалии будущего, представленные приложениями при переводе на русский, но являющиеся субстантивными словосочетаниями в оригинале.

motor-cycle helicopters	мотоциклы-геликоптеры
beetle cars	жуки-автомобили (полицейские)
the thimble radious	радиоприёмники-втулки

Выявлены реалии, перевод которых был определен тем временем, когда он был совершен. Нередко встречаются лексические трансформации, упущения информации. Стоит отметить, что некоторые языковые единицы, обозначающие реалии будущего, являются приложениями и зачастую переводятся на русский с помощью субстантивных словосочетаний. Встречаются так же языковые единицы, обозначающие реалии будущего, представленные приложениями при переводе на русский, но являющиеся субстантивными словосочетаниями в оригинале.

Сталкиваясь с трудностями в нахождении подходящего эквивалента, использовались дополнительные справочные материалы, как, например, электронный словарь Oxford Dictionaries. Наиболее часто встречающиеся моменты авторского перевода – опущение информации и её добавление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беглярова, А.Л. Понятие неопределенности в переводе / А. Л. Беглярова // Вестник Адыгейского государственного университета, серия 2: филология и искусствоведение, 2008. – С. 26-28.

2. Биаловонс, Е.Ю. Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики / Е. Ю. Биаловонс // Вестник Северного

(Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2011. – С. 170-175.

3. Брэдбери, Р. 451° по Фаренгейту / Р. Брэдбери; пер. с англ. Т. Шинкарь. – М., 2013. – С. 272.

4. Брыкина, С.В. Эквивалентность перевода: лексематический аспект / С.В. Брыкина, Д.А. Широкова // Известия ПгПу им. В.Г. Белинского, 2012. – № 27. – С. 230–235.

5. Комиссаров, В.Н., Коралова, А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова, 1990. – С. 127.

6. Морсон, Г. Границы жанра / Г. Морсон // Утопия и утопическое мышление / В. Чаликова. – М., 1991. – С. 235.

7. Шерматова, Ш. М. Безэквивалентная лексика в теории перевода / Ш. М. Шерматова // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки, 2012. – С. 93-99.

8. Щеглова, Н.В. Специфика реалий (на материале английской художественной литературы) / Н.В. Щеглова // Историческая и социально-образовательная мысль, 2014. – № 5 (27). – С. 289-291.

9. Oxford Dictionaries - Dictionary, Thesaurus, & Grammar [Electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com>. – Date of access: 1.05.2018.